

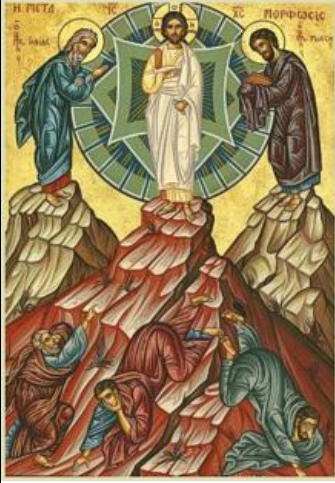
# ORTHROS FOR SUNDAY, AUGUST 8<sup>TH</sup>, 2010

صلاة السحر للأحد الحادي عشر بعد العنصرة

والأحد الذي بعد عيد التجلي

Eleventh Sunday after Pentecost and  
The Sunday after  
The Feast of the Transfiguration

TONE 2 / EOTHINON 1 1



*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

## God is the Lord... (Tone 2)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للرب وادعوا باسمه القدوس.

**Chanter:** God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الرب ظهر لنا. مبارك الآتي باسم الرب.  
(تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب قهرتهم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموت بل أحيأ وأحدث بأعمال الرب.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحجر الذي رفضه البنائون قد صار رأس الزاوية. من قبل الرب كان هذا وهو عجيب في أعيننا.

## Troparion of the Resurrection (Tone 2)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقتت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

### For the Feast of the Transfiguration (Tone 7)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples as much as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos, O Thou Bestower of light: glory to Thee.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القُدسِ. لما تجليتَ أيها المسيحُ الإلهُ على الجبلِ. أظهرتَ مجدَكَ لتلاميذكَ حسبما استطاعوا. فأشرقْ لنا نحنُ الخطاةُ نورَكَ الأزلي. بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مانحِ النورِ المجدُ لك.

### Theotokion (Tone 7)

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** In that thou art the treasury of our resurrection O all-praised one, lead thou forth from the pit and bottom of transgression those who set their hope in thee. For thou hast saved those who were guilty of sin, in that thou didst give birth to our Salvation; O thou who before giving birth wast virgin, and at giving birth and after giving birth was virgin still.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: بما أنكِ كنزُ قيامتنا أيتها الكليةُ التسبيح. فانتشليِ الوائقينَ بكِ من عمقِ جُبِّ الزلاتِ. لأنكِ أنتِ خلّصتِ الحاصلينَ تحتَ طائلةِ الخطيئةِ لما وادّتِ الخلاصَ. يا مَنْ هي قبلَ الولادةِ عذراءُ. وفي الولادةِ عذراءُ. وبعدَ الولادةِ أيضاً عذراءُ.

### The Little Litany

**Priest:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

**Choir:** Lord have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكليةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيّدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسينَ، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنَّ لكِ العزةَ ولكِ المُلْكُ والقوةَ والمجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.

الجوق: آمين.

## First Kathisma (Tone 2)

The pious Joseph, having brought down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, embalmed it with ointment, provided for it, and laid it in a new tomb. But Thou didst verily rise after three days, O Lord, granting the world great mercy.

**(For the Transfiguration – Tone 4) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Thou hast been transfigured, O Savior, on Mount Tabor, indicating the transformation of mankind which shall take place at Thy dreadful Second Coming. Moses and Elijah did converse with Thee. But Thy Disciples, whom Thou didst call, when they beheld Thy glory, O Master, were dazzled by Thy brightness. Wherefore, O Thou who didst at that time cause Thy light to shine on them, lighten our souls.

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** O Virgin Theotokos, exceeding glorified, we praise thee; for by the Cross of thy Son, Hades hath been demolished and death hath been put to death. And we did rise, after we were dead; and became worthy of life; and obtained the paradise of ancient bliss. Wherefore, we glorify Christ in thankfulness; for He is our dear God and alone abundant in mercies.

إِنَّ يَوْسُفَ الْمُتَّقِي، أَحَدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ.  
وَلَفَّهُ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيِّبِ. وَأَضْجَعَهُ فِي  
قَبْرِ جَدِيدٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. قَدْ تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا  
الْمَخْلُصُ عَلَى طُورِ تَابُورٍ، مُشِيرًا إِلَى اسْتِحَالَةِ الْبَشَرِ  
الَّتِي سَتَصِيرُ فِي مَجْدِكَ عِنْدَ مَجِيئِكَ الثَّانِي الرَّهِيْبِ.  
فَمُوسَى وَإِيلِيَّا كَانَا يَتَخَاطَبَانِ مَعَكَ، وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ  
الثَّلَاثَةُ الَّذِينَ دَعَوْتَهُمْ فَلَمَّا عَايَنُوا مَجْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ  
انْذَهَلُوا مِنْ بَهَائِكَ. فَيَا مَنْ أَطْلَعَ لَهُمْ وَقَتَّنَدَ نُوْرَهُ أَنْزَرُ  
نَفُوسَنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: يَا وَالِدَةَ  
الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ الْكَائِنَةَ فَائِقَةَ التَّمْجِيدِ نُعْظَمُكَ. لِأَنَّ  
بِصَلِيبِ ابْنِكَ غُلِبَ الْجَحِيمُ وَأُمِيتَ الْمَوْتُ. وَنَحْنُ  
نَهْضُنَا بَعْدَ أَنْ كُنَّا أَمْوَاتًا. وَاسْتَأْهَلْنَا الْحَيَاةَ وَحَظَّيْنَا  
بِفِرْدُوسِ النِّعَمِ الْقَدِيمِ. فَلْنَمُجِّدْ شَاكِرِينَ الْمَسِيحَ بِمَا أَنَّهُ  
إِلَهُنَا الْعَزِيزُ وَالْغَزِيرُ الرَّحْمَةُ وَحْدَهُ.

## Second Kathisma (Tone 2)

O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tomb when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. Glory to Thee!

**(For the Transfiguration – Tone 4) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Thou hast been transfigured, O Jesus, on Mount Tabor, and a brilliant cloud spread out itself like a tabernacle, covering the Apostles of

يَا رَبُّ إِذْ لَمْ تَمْنَعْ حَجَرَ الْقَبْرِ مِنْ أَنْ يُخْتَمَ. مَنَحْتَ  
الْكُلَّ صَخْرَةَ الْإِيمَانِ لَمَّا قُمْتَ نَاهِضًا الْمَجْدَ لَكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. قَدْ تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا  
الْمَخْلُصُ عَلَى طُورِ تَابُورٍ. وَانْبَسَطَتْ سَحَابَةٌ مُضِيئَةٌ  
كَمِظْلَةٍ، فَشَمِلَتْ الرُّسُلَ بِمَجْدِكَ، فَجَعَلُوا يَنْظُرُونَ

Thy glory. They looked to the ground, unable to behold the unapproachable splendor of the glory of Thy countenance, O Christ, Savior and God without beginning. Therefore, O Thou who didst cause Thy light to shine on them: enlighten our souls.

**Now and ever and unto ages of ages. Amen.** Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, who is thus well pleased, glory to Thee.

مطرقين الأرض، إذ لم يطيقوا أن يروا ضياءً مجد وجهك الذي لا يدنى منه، أيها المسيح المخلص، الإله الذي لا بدء له. فيامن أطلع لهم وقتنذ نوره أنر نفوسنا.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: أنت هي الفائقة على كل البركات. يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك وادم دعي ثانية. واللعنة بادت وحواء اعتقت. والموت أميت ونحن قد حيينا فذلك نسبح هاتفين. مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سرر المجد لك.

### The Evlogetaria (Tone 5)

**Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.** The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: جمع الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومنهضاً آدم معك، ومعتقاً إيانا من الجحيم كافةً.

**Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.** Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: الملاك اللامع عند القبر تقوه نحو حاملات الطيب قائلًا: لم تمزجن الطيوب بالدموع بترث يا تلميذات، أنظرن اللحد وافرحن لأن المخلص قد قام من القبر.

**Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.** Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن حاملات الطيب سحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أن الملاك وقف بهن وقال لهن. زمان النوح قد كف وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسل بالقيامة.

<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافِينَ بِالْحَنَوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مَتَّخِماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً. لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أُبَيْتُهَا الْعِذْرَاءَ لَقَدْ وُلِدَتْ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذَتْ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحَ عَوْضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُويا، هَلَلُويا، هَلَلُويا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَنُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمَلِكُكَ مَجْدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>

## Hypakoe (Tone 2)

The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, 'The Lord is risen and hath granted the world great mercy.'

إِنَّ النِّسْوَةَ ذَهَبْنَ إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ الْآلَامِ. لِكِي يُطَيَّبْنَ جَسَدَكَ  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ. فَشَاهَدْنَ فِي الْقَبْرِ مَلَائِكَةً فَذُهَلْنَ. لِأَنَّهِنَّ  
سَمِعْنَ مِنْهُنَّ صَوْتًا قَائِلًا. إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ مَانِحًا الْعَالَمَ  
الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

## Anabathmoi (Tone 2) الانافثمي

### First Antiphon

+ Behold, O Savior, toward Heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.

+ O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.

### الانتيفونا الأولى

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ هَا أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي نَحْوَ  
السَّمَاءِ فَخَلَّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيرًا فِي كُلِّ  
سَاعَةٍ. وَاعْطِنَا قَبْلَ النِّهَايَةِ وَسَائِلَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ تَمَلُّكَ الْخَلِيقَةَ وَتَقْدِيسَهَا  
وَتَحْرِيكَهَا هُوَ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ. لِأَنَّهُ إِلَهُ مُعَادِلٌ فِي  
الْجَوْهَرِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

### Second Antiphon

+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?

+ Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** The Holy Spirit is the element of life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.

### الانتيفونا الثانية

لَوْ لَمْ يَكُنْ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كَفَوْا أَنْ يُحْفَظَ سَالِمًا  
مِنَ الْعَدُوِّ قَائِلِ الْإِنْسَانِ.

يَا أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ فَلَا  
تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ  
عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ. لِأَنَّهُ كَالِهِ يُؤَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ  
بِأَسْرِهَا وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالْإِبْنِ.

<p style="text-align: center;"><b>Third Antiphon</b></p> <p>+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.</p> <p>+ Those who live the Divine life, put not forth their hands to evil; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الانتيفونا الثالثة</b></p> <p>إِنَّ المتوكِّلينَ على الربِّ يَظَاهونَ الجَبَلَ المقدَّسَ. فلا تَزَعِزِعُهُمُ صَدَمَاتُ المَارِدِ أبداً.</p> <p>لا يَمُدُّ العائِشونَ إلهياً أَيْدِيَهُمُ إلى المَآثمِ. لأنَّ المسيحَ الإلهَ لا يَتْرُكُ نَصيبَهُ إلى العصاة.</p> <p>المجدُّ لآبِ، والابنِ، والروحِ المقدَّسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: إِنَّ الروحَ القدَّسَ هو ينبوعُ كلِّ حكمةٍ. لأنَّ منه تُحصَلُ النعمةُ للرَّسُلِ. والشهداءُ يتكلَّلونَ بالجهادِ. والأنبياءُ ينظرونَ بسابقِ المعرفة.</p>
<b>Prokeimenon (Tone 2)</b>	
<p>Arise, O my Lord and God, in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. <i>(Twice)</i></p> <p><b>My Lord and my God, in Thee have I put my trust.</b> Arise, O my Lord and God, in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>	<p>استنقِظْ يا ربي وإلهي بالأمرِ الذي أوصيت. ومجمعُ الشعوبِ يحيطُ بك. <i>(تعاد)</i></p> <p>ربي وإلهي عليك توكَّلتُ. استنقِظْ يا ربي وإلهي بالأمرِ الذي أوصيت. ومجمعُ الشعوبِ يحيطُ بك.</p>
<b>Resurrection Gospel of the Eleventh Eothinon</b>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p><b>الشماس:</b> إلى الربِّ نطلب.</p> <p><b>المرتل:</b> يا ربُّ ارحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأنك قدوسٌ أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقرُّ وتستريح، ولك نُرسلُ المجدَّ أيها الأبُّ والابنُ والروحُ القدس الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p><b>المرتل:</b> آمين. كُلُّ نَسمةٍ فلتسبحِ الربَّ <i>(ثلاثاً)</i></p>
<p><b>Deacon:</b> That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p>	<p><b>الشماس:</b> من أجلِ أن نكونَ مُستحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المقدَّسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب.</p> <p><b>المرتل:</b> يا ربُّ ارحم <i>(ثلاثاً)</i></p>

<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> A Reading from the Holy Gospel according to <b>Saint John</b> (21:14-25)</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Priest:</b> <i>Let us attend!</i> At that time, Jesus showed Himself to His Disciples after He was raised from the dead. When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?” He said to Him, “Yes, Lord; Thou knowest that I love Thee.” He said to him, “Feed My lambs.” A second time He said to him, “Simon, son of Jonah, do you love Me?” He said to Him, “Yes, Lord; Thou knowest that I love Thee.” He said to him, “Tend My sheep.” He said to him the third time, “Simon, son of Jonah, do you love Me?” Peter was grieved because He said to him the third time, “Do you love Me?” And he said to Him, “Lord, Thou knowest everything; Thou knowest that I love Thee.” Jesus said to him, “Feed My sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go.” (This He said to show by what death he was to glorify God.) And after this He said to him, “Follow Me.” Peter turned and saw following them the Disciple whom Jesus loved, who had lain close to His breast at the supper and had said, “Lord, who is it that is going to betray Thee?” When Peter saw him, he said to Jesus, “Lord, what about this man?” Jesus said to him, “If it is My will that he remain until I come, what is that to you? Follow Me!” The saying spread abroad among the brethren that</p>	<p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p>الكاهن: لنصغ! في ذلك الزمان أظهر يسوع نفسه لتلاميذه من بعد ما قام من بين الأموات* وقال لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا أتحبني أكثر من هؤلاء. قال له نعم يا رب أنت تعلم أنني أودك. قال له ارفع حملاني* ثم قال له ثانية يا سمعان بن يونا أتحبني. قال له نعم يا رب أنت تعلم أنني أودك. قال له ارفع خرافي* ثم قال له ثالثة يا سمعان بن يونا أتودني. فحزن بطرس لأنه قال له ثالثة أتودني. فقال له يا رب أنت تعلم كل شيء وأنت تعلم أنني أودك. فقال له ارفع خرافي* الحق الحق أقول لك إذ كنت شاباً كنت تمنطق نفسك وتذهب حيث تشاء. فإذا شئت فستمد يديك وأخر يمنطقك ويذهب بك حيث لا تشاء* وإنما قال هذا دالاً على آية ميتة كان مزمعاً أن يمجد الله بها* فلما قال هذا قال له اتبعني* فالتفت بطرس فرأى التلميذ الذي كان يسوع يحبه يتبعه وهو الذي كان اتكأ في العشاء على صدره وقال يا رب من الذي يسلمك* فلما رآه بطرس قال ليسوع يا رب ما لهذا* قال له يسوع إن شئت أن يثبت إلى أن أجيء فماذا لك. أنت اتبعني* فداعت هذه الكلمة فيما بين الاخوة أن ذلك التلميذ لا يموت. ولم يقل يسوع إنه لا يموت</p>

<p>this Disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, “If it is My will that he remain until I come, what is that to you?” This is the Disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>بل إن شئتُ أن يثبتَ إلى أن أجيءَ فماذا لك * هذا هو التلميذُ الشاهدُ بهذه الأمورِ والكاتبُ لها وقد علمنا أن شهادتهُ حقٌّ * وأشياءُ أُخرُ كثيرةٌ صنعها يسوعُ لو أنها كتبتُ واحدةً فواحدةً لما ظننتُ العالمَ يسعُ الصحفَ المكتوبةَ.</p> <p><b>المرتل:</b> المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p><b>القارئ:</b> إذ قد رأينا قيامةَ المسيحِ فلنسجدُ للربِّ القدوسِ يسوعَ المعصومِ من الخطأ وحدهُ. لصليبِك أيها المسيحُ نسجدُ ولقيامتكِ المقدسةِ نُسبِّحُ ونمجِّدُ. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرفُ وباسمِك نسمي. هلمَّ يا معشرَ المؤمنينَ نسجدُ لقيامَةِ المسيحِ المقدسةِ. لأن هودا بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالمِ. لنباركِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِّحُ قيامتهُ. لأنه إذ احتملَ الصلبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حطَّم.</p>
<p><b>Psalm 50</b></p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيمُ ارحمني يا اللهَ كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ امحُ مآثمِي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حينٍ</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليكِ وحدكِ خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعْتُ لكي تصدُقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في محاكمتِكَ</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثامِ حُبِلَ بي وبالخطايا ولدتني أمي</p>

For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمِكَ ومستوراتِها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تتضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصْرِفْ وَجْهَكَ عن خطاياي وامحُ كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلِقْ في يا الله وروحاً مستقيماً جَدِّدْ في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعديك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرتَ الذبيحة لكنتُ الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحركات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسرُ بذبيحة العدلِ قرباناً ومحركاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

## Troparia after Psalm 50 (Tone 2)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: بشفاعةِ الرُّسُلِ  
وطلبَاتِهِم، أَيُّهَا الإلهُ الرحومِ امحُ كثرةَ خطايانا  
وزلاتنا.

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. بشفاعةِ  
والدةِ الإلهِ وطلبَاتِهَا أَيُّهَا الإلهُ الرحومِ امحُ كثرةَ  
خطايانا وزلاتنا.

## Idiomelon (Tone 6)

**Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.** Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ وكمثلِ كثرةِ  
رَأْفَتِكَ امحُ مآثِمِي: لقدَ قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبقَ  
وقالَ وَمَنَحْنَا الحِياةَ الأبديةَ والرَّحمةَ العُظمى.

## Intercession

**Priest:** O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George

الكاهن: خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ وبارِكْ ميراثَكَ. وافتقدِ عالمَكَ  
بالرحمةِ والرأفاتِ. وارفعْ شأنَ المسيحيينَ الأرثوذكسيينَ.  
وأسبغْ علينا مراحمَكَ الغنيةَ. بشفاعاتِ سيدتنا والدةِ الإلهِ  
الكليةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريمَ. وبقوةِ الصليبِ  
الكريمِ المحيي. وبطلبَاتِ القواتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ  
الأجسادِ. والنبيِّ الكريمِ السابقِ المجيدِ يوحنا المعمدانِ.  
والقديسينَ المشرقينَ الرُّسُلِ الكليِّ مديحُهُم. وآبائنا  
القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعظَّمينَ  
باسيلْيوسَ الكبيرِ وغريغوريوسَ اللاهوتيَ ويوحنا الذهبيَّ  
القم. وآبائنا القديسينَ أنثاسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرحومِ  
بطاركةِ الإسكندريةِ. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسِ  
أساقفةِ ميرا اللبكيةِ. واسبيريدونَ أسقفَ تريميثوسِ  
العجائيبِ والقديسِ رافائيلَ أسقفَ بروكلينِ والقديسينَ  
المجيدينَ الشهداءِ العظماءِ جاورجيوسَ اللابسِ الظفرِ

<p>the trophy-bearer, <b>patron of this Church</b>, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, <b>of Emilianos the Confessor and the Venerable Gregory of Sinai</b>, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المبيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدِّي المسيح الإله يواكيم وحنة، واميليانوس وغريغوريوس، اللذان نقيم تذكارهما اليوم وجميع قديسيك. نتضرعُ إليك أيُّها الربُّ الجزِيلُ الرحمة. فاستجبْ لنا نحنُ الخطاة الطالبينَ إليك وارحمنَّا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Chanter:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتيه للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p> <p><b>المرتل:</b> آمين.</p>
<p><b>Katavasia for the Holy Cross (Tone 8)</b></p>	
<p><b>Ode 1.</b> Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.</p>	<p><b>(الأولى)</b> إن موسى لما رسم الصليب، ضربَ بالعصا مستويةً فشقَّ البحرَ الأحمرَ وأجازَ إسرائيلَ ماشياً. ولما ضربَهُ مُخالفًا ضمَّهُ على فرعونَ ومركباتِهِ. ممثلاً بصراحةِ السلاحِ غيرِ المقهور. فلذلك نُسبِحُ المسيحَ إلهنا لأنه قد تمجد.</p>
<p><b>Ode 3.</b> The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designates the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.</p>	<p><b>(الثالثة)</b> إنَّ العصا تؤخذُ لرسمِ السرِّ لأنها بتفرعها تُشيرُ إلى الكاهن. أمَّا الآن فقدَ أزهرَ عودُ الصليبِ للكنيسة العاقرة قبلاً عزةً وثباتاً.</p>

<p><b>Ode 4.</b> I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.</p>	<p>(الرابعة) يا ربُّ إني سمعتُ بسرَّ تدبيرِكَ فتأملتُ أعمالَكَ فمجدتُ لاهوتَكَ.</p>
<p><b>Ode 5.</b> O thou thrice-blessed Tree, whereon the Lord Christ the King was stretched, and through which He Who was beguiled by the tree fell, having been beguiled by thee, by the God that was nailed upon thee in the flesh, Who granteth safety to our souls.</p>	<p>(الخامسة) يا لكَ من عودٍ مثلثِ الغبطة. عليه بسطَ المسيحُ الربُّ وبه سقطَ الذي خُدِعَ بالعودِ إذ خُدِعَ بك. بالإلهِ الذي سُمِرَ عليكَ بالجسدِ المانحِ السلامةَ لنفوسِنَا.</p>
<p><b>Ode 6.</b> When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, nailed upon thee in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.</p>	<p>(السادسة) إنَّ يونانَ لما كان في جوفِ الحوتِ البحري وبسطَ يديه بشكلِ صليبٍ سبقَ فرسمَ الآلامِ الخلاصيةَ بوضوحٍ. ولما خرجَ في اليومِ الثالثِ مثلَ القيامةِ الفائقةِ العالمِ. التي للمسيحِ الإلهِ المسمَّرِ بالجسدِ والمنيرِ العالمِ بالقيامةِ الثلاثيةِ الأيامِ.</p>
<p><b>Ode 7.</b> The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing, “O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.”</p>	<p>(السابعة) إنَّ أمرَ المغتصبِ المُلحدِ الذي لا تعقلُ فيه قد زلزلَ الشعوبِ. إذ كان يقذفُ تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلاَّ إنَّ الفتیانَ الثلاثةَ لم يُرِعْهُمُ الغضبُ الوحشي ولا النارُ الآكلة. لكنَّهُم إذ كانوا معاً في النارِ الناسمةِ فيها ريحٌ نديةٌ كانوا يرتلون. أيُّها الفائقُ التسبيحُ، مباركٌ أنت يا إلهَ آبائنا.</p>
<p><b>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord.</b> O ye youths, equal in number to the Trinity, bless the Father, the God Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all for evermore.</p>	<p>(الثامنة) نُسبِحُ ونُبَارِكُ ونسجدُ للربِّ. أيُّها الفتیانُ المساوونَ عددَ الثالوثِ باركوا الأبَ الإلهَ الخالقَ وسبِّحوا الكلمةَ الذي تنازلَ وحولَ النارَ إلى ندى. وزيدوا رفعةً الروحِ الكليُّ قدسُهُ المانحِ الحياةَ للجميعِ على مدى الدهورِ.</p>
<p><b>Magnifications (Tone 8)</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوادة الإلهِ وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>

<p><b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظَمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقّاً إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظَمُ.</p>
<p><b>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطوَّبُنِي جَمِيعُ الأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظائِمَ وَقَدُوسٌ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكُرَاسِي وَرَفَعَ المُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الجِيعَ مِنَ الخَيْرَاتِ وَالأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فارغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِأَبائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>Ode 9.</b> Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>(التاسعة) أَنْتِ الفَرْدُوسُ السَّرِّي يَا وَالِدَةَ الإِلهِ. إِذْ أَنْكَ أَنْبَتِ المَسِيحَ بغيرِ فِلاحةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّليبِ الحَامِلَةُ الحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفوعاً لَكَ نُعْظَمُ.</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>

<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الفَائِقَةَ البِرْكَاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةَ الإِلهَ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَب.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Resurrection Exaposteilarion of the Eleventh Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوسٌ هو الربُّ إِلَهَنَا. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>ارْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا قَدُوسٌ هُوَ.</p>
<p>When the Lord, after His Resurrection, asked Peter thrice, Dost thou love Me, He set him for a shepherd over His sheep. And when Peter saw the Disciple whom Jesus loved following him, he asked the Lord, And what is this? And the Lord said, If I will that he tarry until I come again, what is that to thee, O Peter my beloved.</p>	<p>إِنَّ الرَّبَّ لَمَّا سَأَلَ بِطْرُسَ بَعْدَ القِيَامَةِ ثَلَاثًا أَتَوَدُّنِي. أَقَامَهُ رَاعِيًا لِحِرَافِهِ. وَهَذَا لَمَّا أَبْصَرَ التَّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ تَابِعًا. سَأَلَ السَّيِّدَ قَائِلًا. مَا لِهَذَا. فَقَالَ لَهُ إِنَّ شَيْئًا أَنْ يَنْبُتَ هَذَا إِلَى أَنْ أَجِيءَ فَمَاذَا لَكَ يَا بَطْرُسُ حَبِيبِي.</p>

### For the Feast of the Transfiguration (Tone 3)

<p>O Word, Light which changes not, the Light of the unborn Father, by Thy light which hath shown today on Tabor, we have seen the Father's light and the Spirit's light, lighting the whole creation.</p>	<p>أَيُّهَا الكَلِمَةُ النُّورُ غَيْرُ المَسْتَحِيلِ، نَورُ الأبِّ غَيْرِ المُولُودِ. إِنَّا بِنُورِكَ الَّذِي ظَهَرَ اليَوْمَ عَلَى طَابُورٍ قَدْ رَأَيْنَا الأبَّ النُّورَ وَالرُّوحَ النُّورَ المُنِيرَ الخَلِيقَةَ كُلَّهَا.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### The Praises (Tone 2)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</b></p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><b>Four Stichera for the Resurrection (Tone 2)</b></p>	
<p><b>1. This glory shall be to all His saints.</b> All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لْجَمِيعِ أِبْرَارِهِ: إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرِهَا تَمَجِّدُكَ يَا رَبُّ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ. لِأَنَّكَ بِصَلِيبِكَ الْمُحْيِي أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ لَكِي تُظْهِرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. بِمَا أَنْكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>
<p><b>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</b> Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Book of Life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him who is risen, shouting, ‘Glory to Thy bountiful mercies, our Savior; glory to Thee.’</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَكِّ قُوَّتِهِ: أَجِيبُوا يَا أَيُّهَا الْيَهُودُ كَيْفَ أَضَاعَ الشَّرْطُ الْمَلِكَ الَّذِي كَانُوا يَحْرَسُونَهُ. لِمَاذَا لَمْ يُحْفَظِ الْحَجَرُ صَخْرَةَ الْحَيَاةِ. فَأَمَا أَعْطَوْنَا الْمَدْفُونِ. أَوْ أَسْجُدُوا مَعَنَا لِلنَّاهِضِ هَاتِفِينَ. الْمَجْدُ لِرَأْفَتِكَ الْغَزِيرَةِ يَا مَخْلَصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</b> Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying, ‘Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.’</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: افْرَحُوا يَا شُعُوبٌ وَابْتَهِجُوا. لِأَنَّ الْمَلَكَ قَدْ جَلَسَ عَلَى حَجَرِ الْقَبْرِ مُبَشِّرًا إِيَانَا قَائِلًا. الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مَخْلَصًا الْعَالَمَ. وَأَوْعَبَ الْكُلَّ نَسِيمَ شَذَا الْقِيَامَةِ الْعَطْرِ. فافرحوا الآن يا شعوب وابتهجوا.</p>
<p><b>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> O Lord God, verily, before Thy conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all, glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ. أَمَا قَبْلَ الْحَبْلِ بِكَ فَمَلَائِكَةٌ أَتَتْ بِالسَّلَامِ إِلَى الْمَمْتَلِئَةِ نِعْمَةً. وَالْآنَ فَمَلَائِكَةٌ أَيْضًا دَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ رَمْسِكَ الْمَجِيدِ فِي حَالِ قِيَامَتِكَ. فَالْأَوَّلُ بَشَّرَ بِإِمَارَاتِ السَّرُورِ عَوَضَ الْحُزْنَ. وَالثَّانِي كَرَزَ لَنَا بِسَيْدِ مَعْطِي الْحَيَاةِ عَوَضَ الْمَوْتِ. فَهَذَا نَهْتَفُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمُحْسِنُ إِلَى الْكُلِّ يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

#### Four Stichera for the Feast of the Transfiguration (Tone 4)

**5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.** Before Thy precious Crucifixion and Thy Passion, O Master, Thou didst take those Whom Thou didst choose of Thy pure Disciples, and with them didst ascend Mount Tabor, desiring to show them Thy glory. And when they beheld Thee transfigured and shining forth with a splendor greater than the sun's, they fell down dazzled by Thy might, crying out to Thee, O Christ, Thou art the Light without time, the Radiance of the Father, though seen by Thy will an untransformable body.

5- سبحوه بالطبلِ والمصافِ. سبحوه بالأوتارِ وآلةِ الطرب. من قبلِ صلبِك الكريمِ وآلامِك أخذتَ الذينَ انتخبتهم من تلاميذكِ الأطهار، ثمَّ صعدتَ إلى جبلِ طابورِ أيها السيد لكيما تُظهرَ لهم مجدك. فحينَ نظروكَ متجليا مشرقا أكثرَ من الشمس سقطوا منذهلينَ من جبروتكِ هاتفينَ أنكِ أيها المسيح النورُ الأزلي وشعاعُ الأب، وإن شئتَ أن تشاهدَ جسدا غيرَ مستحيل.

**6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.** Before Thy precious Crucifixion and Thy Passion, O Master, Thou didst take those Whom Thou didst choose of Thy pure Disciples, and with them didst ascend Mount Tabor, desiring to show them Thy glory. And when they beheld Thee transfigured and shining forth with a splendor greater than the sun's, they fell down dazzled by Thy might, crying out to Thee, O Christ, Thou art the Light without time, the Radiance of the Father, though seen by Thy will an untransformable body.

6- سبحوه بنغماتِ الصنوج. سبحوه بصنوجِ التهليل. كلُّ نسمةٍ فلتسبحِ الرب. من قبلِ صلبِكِ الكريمِ وآلامِكِ أخذتَ الذينَ انتخبتهم من تلاميذكِ الأطهار، ثمَّ صعدتَ إلى جبلِ طابورِ أيها السيد لكيما تُظهرَ لهم مجدك. فحينَ نظروكَ متجليا مشرقا أكثرَ من الشمس سقطوا منذهلينَ من جبروتكِ هاتفينَ أنكِ أيها المسيح النورُ الأزلي وشعاعُ الأب، وإن شئتَ أن تشاهدَ جسدا غيرَ مستحيل.

**7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble.** O Thou Who before the ages art God the Word, O Thou clothed with light like a garment, Thou wast transfigured before Thy Disciples, O Master, and didst shine forth surpassing the sun. Verily, Moses and Elijah did stand before Thee, clearly showing that Thou art Lord of the quick and the dead, glorifying Thine ineffable providence, Thy mercy, and Thy great condescension wherewith Thou didst save the lost world.

7- قُمْ يا ربِّي وإلهي ولترتفعِ يدكِ ولا تنسَ بائسيكِ إلى الانقضاء. أيها الكلمةُ الكائنُ قبلَ الدهور، الإلهُ اللابسُ النورَ مثلَ الثوب، إنك حينما تجلَّيتَ بحضرةِ الرُّسل قد أشرقتَ بما يفوقُ الشمس. فموسى وإيليا قد مثلا معك وأوضحا أنكِ ربُّ الأمواتِ والأحياء، مُجدِّينَ تدبيركِ العجيبِ ورحمتكِ وتنازلكِ العظيمِ الذي به خلَّصتَ العالمَ الهالكَ بالخطايا.

<p><b>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.</b> Verily, Thou wast born of the cloud of the Virgin, O Lord, and hast become flesh and wast transfigured on Mount Tabor. Then a bright cloud did surround Thee, and the voice of the Father did manifest Thee openly, in the presence of the Disciples, as a beloved Son, since Thou art consubstantial with Him and equal in rank. Therefore, Peter was astonished, saying, It is good for us to be here, not knowing what he saith, O Benefactor and abundant of mercy.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: لَقَدْ وَلِدْتَ مِنْ سَحَابَةِ الْعَذْرَاءِ وَصِرْتَ جَسَدًا وَتَجَلَّيْتَ فِي طَابُورٍ فَشَمَلْتَنَاكَ سَحَابَةٌ تَسْطَعُ نُورًا، وَصَوْتُ الْآبِ أَظْهَرَكَ عِلَانِيَةً شَاهِدًا لِلتَّلَامِيذِ الْمُحِيطِينَ بِكَ. بِأَنَّكَ ابْنُهُ الْحَبِيبِ لِأَنَّكَ مَسَاوٍ لَهُ فِي الْجَوْهَرِ وَالْعَرْشِ. لِذَلِكَ بَطْرُسُ ذَهَلَ وَقَالَ: حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ هُنَا، وَلَمْ يَدْرُ مَا يَقُولُ. أَيُّهَا الْمُحْسِنُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ.</p>
<p><b>Doxastikon (Tone 8)</b></p>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> When thou didst show thyself to the Disciples after thy Resurrection, O Savior, thou didst appoint Simon to shepherd the sheep, for the renewal of love, asking him to tend the flock. And thou didst say to him, If thou lovest me, O Peter, feed my lambs; feed my sheep. But he at once inquired concerning the other Disciple, showing his exceeding love. Wherefore, by the intercession of both, O Christ, keep thy flock from corrupting wolves.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْمَخْلُصُ لَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِلتَّلَامِيذِ بَعْدَ الْقِيَامَةِ. أُعْطِيتَ سَمْعَانَ رِعَايَةَ الْأَغْنَامِ لِتَجْدِيدِ الْمَحَبَّةِ طَالِبًا مِنْهُ الْإِهْتِمَامَ بِالرَّعِيَّةِ. فَقُلْتَ لَهُ إِنْ كُنْتَ تَوَدُّنِي يَا بَطْرُسُ ارْعَ حِمْلَانِي ارْعَ خِرَافِي. أَمَا هُوَ فَاسْتَخْبَرَ لِلْحَالِ عَنِ التَّلْمِيذِ الْآخِرِ مُظْهِرًا حُبَّهُ الْمَفْرُطَ. فَبشَفَاعَاتِهِمَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِحْفَظْ رِعِيَّتَكَ مِنَ الذَّنَابِ الْعَائِثَةِ فِيهَا فَسَادًا.</p>
<p><b>Theotokion (Tone 8)</b></p>	
<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوَأَسْطَةِ الْمَتَجَسِّدِ مِنْكَ وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ وَالْمَوْتَ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبِحُ هَاتِفِينَ: مَبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

## The Great Doxology (Tone 8)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لك يا مُظهرَ النور، المجدُ لله في العُلَى وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسْجُدُ لك نَمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإلهُ السَّمَاوِي الأَبِ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يا يسوعُ المسيحُ ويا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهِ يا ابْنَ الأَبِ، يا حَامِلَ خَطَايَا العالَمِ ارْحَمْنَا، يا رافعَ خَطَايَا العالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالسُ عن يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يسوعُ المسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الأَبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يَوْمٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسمَكَ إلى الأَبَدِ، وإلى أَدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ في هذا اليَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسَبَّحٌ وممَجَّدٌ اسمُكَ إلى الأَبَدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِنَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَانِنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْنِي واشْفِ نَفْسِي لأنِّي قد خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لأنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هي عَيْنُ الحِياةِ وبنورِكَ نعاينُ النورَ.

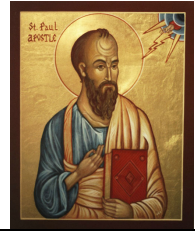
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فابسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.

### Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عَنْصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنْحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## For the Divine Liturgy

### رسالة الأحد الحادي عشر بعد العنصرة Epistle for the Eleventh Sunday after Pentecost



The Lord is my strength and my song. The Lord has chastened me sorely. <b>The Reading is from Saint Paul's First Letter to the Corinthians (9:2-12)</b>  Brethren, you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who	قوتِي وَتَسْبِحَتِي الرَّبُّ. أَدْبَابًا أَدَّبَنِي الرَّبُّ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدَيْسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (9:2-12) يَا إِخْوَةَ إِنَّ خَاتَمَ رِسَالَتِي هُوَ أَنْتُمْ فِي الرَّبِّ * وَهَذَا هُوَ اِحْتِجَاجِي عِنْدَ الَّذِينَ يَفْحَصُونَنِي * أَلَعَلَّنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ نَأْكُلَ وَنَشْرَبَ * أَلَعَلَّنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ نَجُولَ بِامْرَأَةٍ أُخْتِ كَسَائِرِ الرِّسَالِ وَإِخْوَةَ الرَّبِّ وَصَفًّا * أَمْ أَنَا وَبِرْنَابَا وَحَدَّنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ لَا نَسْتَغْلَ * مَنْ يَتَجَدَّدُ قَطُّ وَالنَّفَقَةَ عَلَى نَفْسِهِ. مَنْ يَخْرِسُ كَرَمًا وَلَا يَأْكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ. أَوْ مَنْ يَرْعَى قَطِيعًا وَلَا يَأْكُلُ مِنْ لَبَنِ الْقَطِيعِ *
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

tends a flock without getting some of the milk?

Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

أَلَعَلِّي أَتَكَلَّمُ بِهَذَا بِحَسَبِ الْبَشَرِيَّةِ أَمْ لَيْسَ الْنَامُوسُ أَيْضًا يَقُولُ هَذَا \* فَإِنَّهُ كُتِبَ فِي نَامُوسِ مُوسَى لَا تَكْمُ ثَوْرًا دَارِسًا. أَلَعَلَّ اللَّهُ تَهْمُهُ الْثِيرَانَ \* أَمْ قَالَ ذَلِكَ مِنْ أَجْلِنَا لَا مُحَالَةً. بَلْ إِنَّمَا كُتِبَ مِنْ أَجْلِنَا. لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِلْحَارِثِ أَنْ يَحْرُثَ عَلَى الرَّجَاءِ وَلِلدَّارِسِ عَلَى الرَّجَاءِ أَنْ يَكُونَ شَرِيكًا فِي الرَّجَاءِ \* إِنْ كُنَّا نَحْنُ قَدْ زَرَعْنَا لَكُمْ الرُّوحِيَّاتِ أَفَيَكُونُ عَظِيمًا أَنْ نَحْصِدَ مِنْكُمْ الْجَسَدِيَّاتِ \* إِنْ كَانَ آخَرُونَ يَشْتَرِكُونَ فِي السُّلْطَانِ عَلَيْكُمْ أَفَلَسْنَا نَحْنُ أَوْلَى. لَكِنَّا لَمْ نَسْتَعْمَلْ هَذَا السُّلْطَانَ بَلْ نَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ لئَلَّا نُسَبِّبَ تَعْوِيقًا مَا لِبَشَارَةِ الْمَسِيحِ \*

## WISDOM! LET US ATTEND!

### LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

إنجيل الأحد الحادي عشر بعد العنصرة

Gospel for the Eleventh Sunday after Pentecost

**The Reading of the Holy Gospel according to St. Matthew (18:23-35)**

The Lord spoke this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay me what you owe.' So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.' He refused and

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير

والتلميذ الطاهر (18:23-35)

قال الربُّ هذا المثل. يُشَبَّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا أَرَادَ أَنْ يُحَاسِبَ عَبِيدَهُ \* فَلَمَّا بَدَأَ بِالْمَحَاسِبَةِ أُحْضِرَ إِلَيْهِ وَاحِدٌ عَلَيْهِ عَشْرَةُ آلَافٍ وَزَنْةٍ \* وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوفِي أَمْرَ سَيِّدِهِ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ وَيُوفَى عَنْهُ \* فَخَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ سَاجِدًا لَهُ قَائِلًا تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأُوفِيكَ كُلَّ مَا لَكَ \* فَفَرَّقَ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَقَهُ وَتَرَكَ لَهُ الدَّيْنَ \* وَبَعْدَ مَا خَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَجَدَ عَبْدًا مِنْ رُفَقَائِهِ مَدْيُونًا لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ يَخْنُقُهُ قَائِلًا أَوْفِنِي مَا لِي عَلَيْكَ فَخَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ عَلَى قَدَمَيْهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأُوفِيكَ كُلَّ مَا لَكَ \* فَأَبَى وَمَضَى وَطَرَحَهُ فِي

went and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' And in anger his lord delivered him to the jailers, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father will do to everyone of you, if you do not forgive your brother from your heart."

السجن حتى يُوفيَ الدينَ \* فلَمَّا رأى رُفقاؤُهُ ما كان  
حزِنُوا جِدًّا وجاءُوا فَأَعْلَمُوا سيِّدَهُمْ بِكُلِّ ما كان \* حينئذٍ  
دَعاهُ سيِّدُهُ وقالَ لَهُ أَيُّها العبدُ الشريرُ كُلُّ ما كانَ عَلَيْكَ  
ترَكْتُهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ \* أفَما كانَ يَنبغي لَكَ أن ترحمَ  
أنتَ أيضاً رَفيقَكَ كما رَحِمْتُكَ أنا \* وَغَضِبَ سيِّدُهُ وَدَفَعَهُ  
إلى المَعذِبِينَ حتى يُوفيَ جميعَ ما لَهُ عَلَيْهِ \* فهكذا أبى  
السمَويُّ يَصنَعُ بِكُمْ إنْ لَمْ تَتْرُكُوا من قلوبِكُم كلَّ واحدٍ  
لأخيه زلاتِهِ

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church  
1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*